Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie aby nie ktoś was będzie zniewalającym przez filozofię i pustego oszustwa według przekazu ludzi według elementów świata a nie według Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie, aby was ktoś nie wziął w niewolę filozofią i pustym oszustwem,\* opartym na przekazie ludzi\*\* i na żywiołach świata,\*\*\* \*\*\*\* a nie na Chrystusie;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie, aby nie ktoś was będzie\* prowadzącym łup\*\* przez filozofię i puste zwodzenie według przekazu ludzi, według elementów\*\*\* świata i nie według Pomazańca; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie aby nie ktoś was będzie zniewalającym przez filozofię i pustego oszustwa według przekazu ludzi według elementów świata a nie według Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie, aby was ktoś nie wpędził w niewolę zręcznie manipulując rzekomą nauką, opartą na ludzkiej tradycji oraz na zasadach, które rządzą światem, a nie na Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważajcie, żeby was ktoś nie obrócił na *własną* korzyść przez filozofię i próżne oszustwo, oparte na ludzkiej tradycji, na żywiołach świata, a nie na Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzcież, żeby was kto sobie w korzyść nie obrócił przez filozofiję i przez próżne oszukanie, ucząc według ustawy ludzkiej, według żywiołów świata, a nie według Chrystusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcie, by kto was nie oszukał przez Filozofią i próżne omamienie wedle ustawy ludzkiej, podług elementów świata, a nie według Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baczcie, aby ktoś was nie zagarnął w niewolę przez tę filozofię będącą wierutnym oszustwem, opartą na ludzkiej tylko tradycji, na żywiołach świata, a nie na Chrystusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie, aby was kto nie sprowadził na manowce filozofią i czczym urojeniem, opartym na podaniach ludzkich i na żywiołach świata, a nie na Chrystusie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie, żeby was ktoś nie zniewolił filozofią i próżnym zwodzeniem, opartym na przekazie ludzkim, na żywiołach świata, a nie na Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie, by ktoś was nie zniewolił filozofią i bezsensownym oszustwem, opartym na ludzkim podaniu o żywiołach świata. Nie pochodzi to od Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważajcie, aby nikt nie prowadził was jako swój łup, mędrkując i posługując się próżnym mamieniem, opartym na ludzkim przekazie, na cieniach świata, a nie na Chrystusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważajcie, żebyście nie padli ofiarą fałszywej nauki i próżnych złudzeń, rozpowszechnianych przez ludzi na temat mocy kosmicznych; trwajcie przy Chrystusie,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważajcie, aby ktoś z was nie został zwabiony w niewolę (błędu) przez filozofię lub chytry podstęp, wywodzące się z ludzkich podań o siłach kosmicznych, a nie z Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться, щоб ніхто вас не ошукав філософією і порожньою оманою людського передання, стихіями світу, а не Христом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie, aby się wam ktoś nie zdarzył, kto rabuje przez spekulacje i pusty fałsz według religijnej tradycji ludzi, według podstawowych zasad rozumowania świata a nie według Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważajcie, aby was kto nie zniewolił filozofią albo czczym oszustwem opartymi na tradycji ludzkiej, zgodnej z duchami żywiołów świata, lecz niezgodnej z Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzeżcie się: może się znaleźć ktoś, kto was uprowadzi jako swój łup przez filozofię i puste zwodzenie według tradycji ludzkiej, według rzeczy elementarnych świata, a nie według Chrystusa; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie, aby nikt z was nie padł ofiarą zwodniczej filozofii lub bezsensownych oszustw, które mają swoje źródło w ludzkich koncepcjach, a nie w nauce Chrystusa, |

1. 1) <x>560 5:6</x>; <x>610 6:20</x>; <x>680 3:17</x>; <x>580 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:2</x>; <x>550 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Żywioły świata, τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, to: (1) podstawowe, jak pojmowano, siły przyrody: powietrze, woda, ogień, ziemia; (2) podstawowe zasady lub prawa rządzące światem; (3) główne założenia ówczesnych prądów umysłowych lub przekonania systemów religijnych. Herezja koloseńska mogła łączyć w sobie wymienione elementy i uczyć, że zbawienie, obok wiary w Jezusa, uwarunkowane jest poznaniem tajemnych zasad rządzących światem oraz przestrzeganiem takich rytuałów religijnych, jak: obrzezanie, przepisy dotyczące diety i świąt. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 4:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 1:25</x>; <x>520 16:18</x>; <x>580 1:27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale indicativus futuri medii. choć według składni zdań zamiarowych powinien tu być coniunctivus. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Składniej cała wypowiedź: "Patrzcie, aby ktoś nie prowadził was jako swój łup". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Egzegeza biblijna ma trudności z wyjaśnieniem tego wyrazu. Może on oznaczać podstawowe pierwiastki świata: powietrze, wodę, ogień, ziemię, albo podstawowe elementy jakiejś doktryny, bądź też jakiś rodzaj domniemanych duchów. [↑](#footnote-ref-9)